

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 164

Artikel: Marguerite Burnat-Provins à Savièse
Autor: Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045094>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MARGUERITE BURNAT-PROVINS À SAVIÈSE *Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, Savièse (VS)*

Depuis presque vingt ans, la Fondation Bretz-Héritier poursuit son but de mise en valeur du patrimoine saviésan. La réédition en un seul ouvrage de deux œuvres de Marguerite Burnat-Provins (1872-1952), *Le Chant du Verdier* (1906) et *Sous les Noyers* (1907), écrits à Savièse, s'inscrit dans la continuité de l'action patrimoniale et de la volonté bien affirmée de porter à la connaissance du public des richesses souvent oubliées.

Avant d'être écrivaine, Marguerite Burnat-Provins est artiste-peintre. Elle découvre le plateau de Savièse en 1898 à l'invitation du peintre Ernest Biéler. Jusqu'en 1906, elle passe ses étés à Savièse. Ses écrits les plus connus de la période saviésanne sont certainement *Petits Tableaux valaisans* (1903) et *Le Livre pour Toi* (1907). Notre choix de réédition s'est porté sur deux œuvres tombées dans l'oubli... Ces textes – prose poétique et récit – sont parsemés de mots patois, de régionalismes et d'expressions locales qui ont frappé l'oreille attentive de Marguerite. Installée à Savièse, l'artiste a tout loisir d'écouter les gens du voisinage qui, en ce début de XX^e siècle, s'expriment évidemment tous en patois.

Le nom de Savièse n'apparaît pas dans les textes qui s'ouvrent pourtant avec les armoiries de la commune – l'épée d'argent à garde d'or sur fond de gueules. Sous les appellations *Zandbote*, *Ladzou*, le *Pon-Nou*, Notre-Dame des Paniers, la ruine et la grande muraille nue, le lecteur averti reconnaîtra sans nul doute Zambotte, les Mayens de la Zour (Dzour), le Pont du Diable, Notre-Dame des Corbelins, les ruines du Château de la Soie et le Prabé qui surplombe le plateau de Savièse. La mention des alpages en terres bernoises et le travail des *patóréché* – fromagères de l'alpage – ne laissent planer aucun doute sur la réalité saviésanne des œuvres.

Un siècle plus tard, la trame et le vocabulaire des deux écrits demeurent compréhensibles pour le lecteur, à des degrés divers, en fonction de ses connaissances du coutumier traditionnel du Vieux-Pays et, peut-être, de son origine géographique. Pour enrichir l'approche des œuvres, celles-ci ont été annotées par nos soins et complétées par les commentaires d'une dizaine de personnalités d'horizons divers.

A la lecture des récits de Marguerite Burnat-Provins, on repère les particularités linguistiques et culturelles, comme étant saviésannes. Par acquit de conscience, un questionnaire a été soumis à deux patoisants, André Lager à Chermignon (VS) et Raymond Ançay à Fully (VS). Leurs réponses,

Comparaison de mots en patois valaisans et de régionalismes

Français	Savièse	Chermignon	Fully
la hotte	<i>ó dzêrló</i>	<i>lo zêrlo</i>	<i>la bènite le dzèrle</i>
la cavagne pour la hotte	non utilisé	non utilisé	non utilisé
le grillon	<i>ó cofiron</i>	<i>lo fafèròt</i>	<i>le griyè</i>
le jardin	<i>ó corti</i>	<i>lo côrteú</i>	<i>le kouèrti</i>
la vase	<i>a pota</i>	<i>la pôta</i>	<i>la pôte</i>
l'anémone pulsatille	<i>a flöö dou coco (fleur de coucou)</i>	<i>la pé dè louú (peau de loup)</i>	<i>l'époeüje</i>
la pivoine de jardin	<i>a cócarda</i>	<i>la roûja dè la Pèintècòha (rose de la Pentecôte)</i>	<i>la pivouâne</i>
la bardane commune	<i>a lónye</i>	<i>la liôgne</i>	<i>l'èrbe â logn'è</i>
le collier de chèvre	<i>ó canéé</i>	<i>la tsènèva</i>	<i>la tsènëve in bou</i>
la pleurésie	<i>é j-epouénté</i>	<i>lè j'èimpouén</i>	<i>li j'épouin</i>
la pioche de jardin	<i>ó capyon</i>	<i>lo capiôn</i>	<i>le kapion</i>
le tas de blé, la meule (la 'moyette')	<i>ó mounton dou bla</i>	<i>la mâye, diminutif : la mayèta</i>	<i>le dzotsè la borne</i>
le petit pré (le 'prélet')	<i>ó prioué</i>	<i>lo prâlèt</i>	<i>le pètchou prô</i>
la 'tigière' (le chalet)	inconnu	<i>la tsijiëre (chalet d'alpage)</i>	inconnu
procession du Jeudi saint	<i>prósesyon dou tëntata</i>	inconnu	inconnu

les crécelles du Jeudi saint	<i>é ténébré</i>	<i>lè tôlectèc</i>	<i>le brègouë</i>
le toupin pour la cloche de vache	non utilisé; <i>a chonale</i>	non utilisé; <i>lo bôrdôn,</i> <i>la chonàille,</i> <i>la chonàlye</i>	non utilisé; <i>la chenaye,</i> <i>le tronblon,</i> <i>la kanpan-ne</i>
les tonnelets ovales et plats	<i>é bara</i>	<i>lè barrâ</i>	<i>li barô</i>

présentées dans le tableau comparatif ci-dessus, confirment l'origine saviésanne du parler populaire. La graphie des trois patois n'a pas été unifiée. L'article est à l'accusatif. Le *cofiron*, le *canéé*, la *cocarda*, la procession du *tëntata* sont, par ex., des mots spécifiques du parler saviésan. D'autres mots, comme *tigièr*, sont inconnus. Le français *cavagne* pour hotte, très utilisé par Marguerite Burnat-Provins n'est pas usité. C'est une particularité du Val d'Illiez (Valais).

L'ouvrage est édité au format A5, noir-blanc, et comprend 288 pages. Il est disponible au prix de 20 francs, port et emballage en sus.

Adresses de commande :

- bretzheritier@netplus.ch

- A. Bretz-Héritier, Route de la Chervignine 48, 1965 Savièse.

Plus d'infos sur

http://www.bretzheritier.ch/Marguerite_Burnat-Provins.html

